

Details on Project: Translator education in South Africa

Focus Area

OTHER

Particulars of Applicant

Project Leader	Dr Cobus (J) Marais
Faculty	The Humanities
Department/Unit/ Centre	Language Management and Language Practice

Proposal Details

Title	Translator education in South Africa
Description	<p>By means of this project, I am researching the following aspects of translator education within the South African context:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Curriculum design • Teaching and learning • The policy framework in which alumni will operate • The socio-economic context in which alumni will operate • Perceptions and expectations regarding translation in the South African society <p>The first phase entails a thorough literary review pertaining to all aspects of translator education, which is currently nearly finished. This is followed by an overview of policy worldwide, which has just started. I am also currently doing research on the perceptions of communities regarding translations.</p> <p>Marais, J. 2008. Wisdom and narrative: Dealing with complexity and judgement in translator education. Accepted for publication in Acta Theologica</p> <p>Marais, J. 2008. Teaching for knowledge or competence? Translator education at higher education institutions. Accepted for publication in Journal for Language Teaching</p> <p>2008:ACALAN Conference on Cross-border languages in Johannesburg on 5-7 March 2008.</p> <p>2007:HELTASA-conference, November 2007,Bloemfontein. Paper read: The wise translator: Reflecting on judgement in translator education.</p> <p>2007: Subverting the West: Engaging language practice as African interpretation (I organised this seminar day for 9 October. Speakers include myself, Prof. J.A. Naudé (UFS), Prof. J. Connolly (DUT), Ms. L. Makhubu (DUT).Paper read: The language practitioner as agent: The implications of recent global trends in research for language practice in Africa.</p> <p>2007: LSSA Conference – Potchefstroom. Paper read: Educating translators in South Africa: First global questions</p> <p>2007:SAARDHE Conference – Pretoria. Paper read: Teaching for knowledge or competence? Translator education at higher education institutions.</p> <p>2007: TRANSLATION RESEARCH SUMMER SCHOOL – University College of London</p> <p>2007:SATI's Annual Conference in Johannesburg</p>
Funding	Faculty of Humanities

Details on Project: Biblical Hebrew Grammar Research

Focus Area

OTHER

Particulars of Applicant

Project Leader	Prof Jacobus (JA) Naude
Faculty	The Humanities
Department/Unit/ Centre	Language Management and Language Practice

Proposal Details

Title	Biblical Hebrew Grammar Research
Description	<p>This project investigates problematic constructions in Biblical Hebrew and Aramaic important for the interpretation and translation of Biblical Hebrew texts. It also investigates the teaching of Biblical Hebrew and researches various ways to introduce students to Biblical Hebrew in a South African context.</p> <p>BOOKS</p> <p>1999. A Biblical Hebrew Reference Grammar. Sheffield Academic Press. (co-author)</p> <p>1997. A Biblical Hebrew Reference Grammar. Hebrew Core Collection of the Scholars Library. Seattle:Logos Electronic Collections on CD-ROM.</p> <p>1997. Bybels-Hebreeuse Naslaangrammatika. Kaapstad: Nasionale Boekdrukkery. (co-author)</p> <p>1996. Independent Personal Pronouns in Qumran Hebrew Syntax. D. Litt, Department Near Eastern Studies, University of the Free State, Bloemfontein. (Submitted for Van Gorcum, Netherlands for publication in Studia Neerlandica Semitica)</p> <p>ARTICLES</p> <p>2004. A perspective on the chronological framework of Biblical Hebrew. Journal for Northwest Semitic Languages, 30(1): 87-102</p> <p>2003. Sentence and constituent negation in Biblical Hebrew Journal for Semitics 12(2), 237-267. (co-author)</p> <p>2003. The Consonantal Root in Semitic Languages. Journal of Northwest Semitic Languages 29(2), 15-32.</p> <p>2003. The transitions of Biblical Hebrew in the perspective of language change and diffusion. Young, I (ed) 2003. Biblical Hebrew: Chronology and typology. Sheffield: Sheffield Academic Press. / Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 369, 189-215.</p> <p>2002. The third person pronoun in tripartite verbless clauses of Qumran Hebrew. Simon, H. J. & Wiese, H. Pronouns: Representation and Grammar. Amsterdam: Benjamins, 161-182.</p> <p>2002. Verbless clauses containing a personal pronoun as subject in Qumran Hebrew. Journal for Semitics 11(1), 126-168.</p> <p>2001. Independent personal pronouns in Qumran Hebrew Syntax. Journal of Northwest Semitic Languages 27(2):91-112.</p> <p>2000. Diachronic syntax and language change: The case of Qumran Hebrew. South African Journal of Linguistics 18:1-14.</p> <p>2000. Qumran Hebrew syntax in the perspective of a theory of language change and diffusion. Journal of Northwest Semitic Languages 26(1):105-132.</p>

	<p>2000. The language of the Book of Ezekiel. <i>Biblical Hebrew in Transition? Old Testament Essays</i> 13(1):46-71.</p> <p>1999. Syntactic Aspects of Co-ordinate Subjects with Independent Personal Pronouns. <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> 25(2):75-99.</p> <p>1997. The syntactic status of the ethical dative in Biblical Hebrew. <i>Journal for Semitics</i> 9(1/2), 129-165.</p> <p>1996. Resumptive pronouns in Biblical Aramaic relatives. Maartens, J. (ed.) <i>The Minimalist Program: Theory and Description</i>. <i>South African Journal of Linguistics Supplement</i> 29, 125-47.</p> <p>1995. Die nut van teoretiese linguistiek vir taalstudie: Die 'etiese datief' in Bybelhebreus. <i>Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde</i> 13(3), 1-9.</p> <p>1994. The verbless clause with pleonastic pronoun in Biblical Aramaic. <i>Journal for Semitics</i> 6(1), 74-93.</p> <p>1994. Towards a typology of Qumran Hebrew. <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> 20(2), 65-83.</p> <p>1994. The asymmetry of subject pronouns and subject nouns in Qumran Hebrew and cognates. <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> 20, 139-164.</p> <p>1993. Aspects of the verbless clause in Biblical Aramaic. <i>South African Journal of Linguistics. Supplement</i> 18, 49-63.</p> <p>1993. Taalkundige paradigmas in Inligtingkundige perspektief: Die herwinning van resente studies in Hebreuse grammatika. <i>Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde, Supplement</i> 18, 1-21. (Mede-outeur met J.S. du Toit).</p> <p>1993. On subject pronoun and subject noun asymmetry: A preliminary survey of Northwest Semitic. <i>South African Journal of Linguistics</i> 11(1), 17-28.</p> <p>1991. On the syntax of dy-phrases in the Aramaic of 11Q₁₇Job. <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> 17, 45-67.</p> <p>1991. Qumran Hebrew as a null subject language. <i>South African Journal of Linguistics</i> 9(4), 119-125.</p> <p>1990. Die toepasbaarheid van GB-teorie op nie-lewende tale: Evidensie oor die interpretasie van klitiekverskynsels in Bybelse Aramees. <i>Journal for Semitics</i> 2(1), 50-65.</p> <p>1990. A syntactic analysis of certain dislocations in Biblical Hebrew. <i>Journal of Northwest Semitic Languages</i> 16, 115-130.</p> <p>1989. Klitiëks in Moderne Hebreus. Die toepasbaarheid van Hagit Borer se parametriese sintaksis. <i>Acta Academica</i> 21(3), 78-99.</p> <p>F P J Snyman: The scope of the negative lo in Biblical Hebrew. MA (UV) 2002 81% (Received SASNES prize for best dissertation in South Africa in Semitics) Accepted for publication in <i>Acta Academica Supplementum</i></p> <p>A. Lamprecht: <i>Werkwoordskuif in Bybelaramees (Verb Movement in Biblical Aramaic)</i>. MA (UFS) 1996 (The candidate received the Dean's medal for the best MA in Arts and SASNES prize for best dissertation in South Africa) Published as <i>Verb movement in Biblical Aramaic in Acta Academica Supplementum</i> 2001.</p> <p>DUUR VAN PROJEK/ DURATION OF PROJECT From 1989-2004 and from 2008 to date</p>
Funding	None

Partners

Ds Nicolaas (NF) Schmidt
Mnr Cobus (FPJ) Snyman
Dr Jackie (JS) Du Toit
Dr Cobus (J) Marais
A Lamprecht
W van Straaten
C Miller

Details on Project: Corpus Translation Studies

Focus Area

OTHER

Particulars of Applicant

Project Leader	Prof Jacobus (JA) Naude
Faculty	The Humanities
Department/Unit/ Centre	Language Management and Language Practice

Proposal Details

Title	Bible and Religious Corpus Translation Studies
Description	<p>Building of electronic corpuses (translated and not translated sources) to investigate universals of source and translated texts/communication.</p> <p>2008 The role of pseudo-translations in early Afrikaans travel writing. A corpus-based translation analysis. Southern African Linguistics and Applied Language Studies 26(1).</p> <p>2007 Stylistic variation in three English translations of the Dead Sea Scrolls. Acta Theologica 27(2):143-167.</p> <p>2006 The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies. Oriental Languages in Translation II. Publications of the Oriental Committee 26:1-18.</p> <p>2005 The representation of parallelisms in the Afrikaans Bible translations of the Psalms. A Corpus-based Analysis OTE 18(3), 763-776.</p> <p>2004. Representation of poetry in the Afrikaans bible translations. A corpus-based translation analysis. Language Matters 35:233-254.</p> <p>2003. Psalm 1-50 in Afrikaans. 'n Korpusgebaseerde vertaalkundige analise. Acta Theologica 23 (1), 83-114.</p> <p>DUUR VAN PROJEK/ DURATION OF PROJECT 2001 to date</p>
Funding	NRF and Faculty of Humanities

Members

E du Preez
Mev Cornelia (C) Geldenhuys
HC Lombard
M Joubert
Dr Cobus (J) Marais